



# Uso DE LA TECNOLOGÍA PARA LA COMPILACIÓN DE LA TRADICIÓN ORAL ENFOCADA AL TURISMO COMUNITARIO

**Manual dirigido a Técnicos**

---



Buena práctica **“Uso de la tecnología para la compilación de la tradición oral enfocada al turismo comunitario”**

Proyecto Centro de Desarrollo Rural FSG 963

Universidad del Valle de Guatemala y Fundación Soros Guatemala

Colección: Manuales de Buenas Prácticas

Serie: Uso de la tecnología para la compilación de la tradición oral enfocada al turismo comunitario

Módulo dirigido a: Técnicos

Contenido: Msc. Suyen Mariajosé Mansilla Lam

Mediación Pedagógica: Isabel Sáenz Jelkmann

Diagramación: Margarita Ramírez

Las fotografías son referenciales y propiedad de cada uno de sus autores utilizadas en este material solamente con fin didáctico.

Noviembre 2010

Comité de Coordinación del Proyecto Centro de Desarrollo Rural

Ing. Carlos Paredes, Facultad de Ingeniería UVG

Licda. Violeta García de Ascolí, Facultad de Educación UVG

Dr. Rolando Cifuentes, Instituto de Investigaciones UVG

Licda. María Marta Ramos, Dirección Ejecutiva UVG Altiplano

Lic. Luis Eduardo Urizar Méndez, Dirección Centro de Desarrollo Rural UVG Altiplano

Con el apoyo de: Fundación Soros Guatemala

Se agradece el apoyo a: Biblioteca Comunitaria Rija'tzuul Na'ooj San Juan La Laguna Sololá.

*“Las ideas, afirmaciones y opiniones que se expresen en este material no son necesariamente las de la Fundación Soros Guatemala. La responsabilidad de las mismas pertenece únicamente a sus autores”.*



# PRESENTACIÓN

El proyecto Centro de Desarrollo Rural tiene como objetivo investigar y sistematizar las prácticas exitosas replicables que potencien el desarrollo de las comunidades a través de la formación y actualización del recurso humano.

La fundación Soros de Guatemala apoya este esfuerzo con la Universidad del Valle de Guatemala-Altiplano y se propuso para este año 2010, la identificación y selección de ocho buenas prácticas en el área de desarrollo rural; con el propósito de replicarlas en otras comunidades.

Para el acompañamiento de la formación y actualización del recurso humano se desarrollaron materiales educativos pertinentes y validados de cada una de las buenas prácticas seleccionadas enfocados en tres niveles: comunidad; con el propósito de replicar la práctica en el campo, técnico; para asistencia técnica a la comunidad y estudiantes universitarios; para reseña académica de la práctica.

A continuación, se comparte el presente módulo para apoyarle en el desarrollo de la práctica.



# INDICE

- I Introducción..... 7
- II Objetivos ..... 8
  - 1. Objetivo general ..... 8
  - 2. Objetivo específico ..... 8
- III Marco teórico..... 9
  - 1. Tradición oral..... 9
    - a. Artesanal..... 10
    - b. Cultural..... 10
    - c. Literaria..... 10
    - d. Lúdica..... 10
  - 2. Importancia de la tradición oral..... 11
  - 3. Turismo..... 12
  - 4. Turismo responsable..... 12
  - 5. Turismo comunitario..... 12
  - 6. Turismo comunitario en Guatemala..... 13
  - 7. La organización local y su importancia para el desarrollo del turismo comunitario ..... 14
  - 8. Aportes e importancia de vincular la tradición oral al turismo comunitario..... 15



	9. Uso de la tecnología de la informática para la transmisión de la tradición oral.....	16
	10. Conocimiento local y tecnología de la informática y comunicación.....	17
	11. El cuentacuentos.....	18
◆	IV Buenas prácticas.....	20
	1. Involucrar a la comunidad en un lugar común.....	20
	2. Desarrollar actividades que promuevan las tradiciones orales.....	23
	3. Estrategias para la compilación usando la tecnología.....	26
	a. Registremos la literatura oral.....	26
	b. Recoger pero no arrancar.....	27
	c. Registrar y conservar utilizando la tecnología.....	27
	d. Divulgar, no sólo guardar.....	27
	e. A cada uno lo suyo.....	28
	f. Mejor no tocar.....	28
	g. Textos y contextos.....	28
	h. Ante todo, mucha calma.....	28
	i. Dinamismo de la materia de estudio.....	29
	j. Colaboración activa.....	29
	k. Involucramiento del turista.....	30
◆	V Preguntas frecuentes.....	30
◆	VI Bibliografía.....	31



# INTRODUCCIÓN

La guía de buenas prácticas “Uso de la Tecnología para la compilación de la tradición oral enfocada al Turismo Comunitario” busca ser una herramienta que facilite a los lectores ampliar su conocimiento sobre alternativas de turismo responsable, tradición oral y adoptar acciones concretas que permitan orientar su gestión hacia la práctica conservación y divulgación de las tradiciones, utilizando siempre la tecnología.

El turismo es la industria más grande del mundo; representa más del 12% de todo el empleo y el 11% del Producto Interno Bruto mundial y, se prevé que el valor total de los viajes de turismo aumentará a 1.600 millones de dólares en 2020. El turismo tiene, por tal virtud, un gran y creciente impacto tanto en la sociedad como en la naturaleza.

Según las estadísticas de INGUAT (Instituto Guatemalteco de Turismo) se observa que a partir del 2004 hay una tendencia de crecimiento en el ingreso de visitantes al país. En el 2007 se cerró con un total de 1, 627,552 ingresados, lo cual representa un 8.4% de crecimiento. Esto muestra que el turismo ha alcanzado un crecimiento en los últimos 5 años que representa la consolidación de éste como el segundo generador de ingresos de divisas para el país.

El turismo puede tener efectos positivos y negativos. El desarrollo y operación inapropiados del turismo pueden degradar el hábitat y los paisajes, incorporar a la cultura otras costumbres que acaben con las propias de la región. En contraste, el turismo responsable puede ayudar a crear conciencia sobre – y apoyo para- la conservación y la cultura local, además de llevar consigo oportunidades económicas a los países y las comunidades.

Como se menciona en los últimos años, para Guatemala ha sido muy importante el desarrollo turístico de la región. Esto motiva a los pobladores a involucrarse en tan prometedora actividad. En este caso nuestro país intenta impulsar el desarrollo del turismo comunitario, que supone el involucramiento de las comunidades locales en el mismo, generando así un aumento en sus ingresos diarios.



Guatemala es visitado por personas de todas partes del mundo, para conocer de su exuberante vegetación, sabiendo al mismo tiempo que es un país muy rico en cuanto a su cultura, costumbres tradiciones y en especial la tradición oral. Cientos de historias, cuentos y fantasías han sido contados por generaciones de generaciones a nuestros abuelos, padres, hijos y nietos.

Grandes y famosos historiadores, narradores y cuenta cuentos han descrito todas nuestras tradiciones en libros, otros no, siendo estos los más famosos y conocidos como “abuelos”. Los abuelos son los más y mejores conocedores de la tradición oral de nuestro país, de las mejores historias y costumbres. Al momento se han realizado varios esfuerzos alrededor del país, para crear espacios y generar momentos para que los abuelos puedan compartir con nosotros aquellas historias. Un ejemplo de estos espacios son las bibliotecas comunitarias, que con actividades especiales promueven la participación de los jóvenes, niños y turistas, para dar a conocer a los abuelos y sus historias.

# OBJETIVOS

## 1 Objetivo General

Dar a conocer qué es tradición oral, tipos de tradición oral y su importancia social, económica, política y ambiental.

## 2 Objetivo Específico

Orientar a los lectores sobre alternativas de recopilación y divulgación de la tradición oral utilizando la tecnología y adoptar acciones concretas que permitan orientar su gestión, en este caso el turismo.



# MARCO TEÓRICO

## 1 Tradición oral

Se define como tradición oral a la forma de transmitir la cultura, la experiencia y las tradiciones de una sociedad a través de relatos, cantos, oraciones, leyendas, fábulas, conjuros, mitos, cuentos, etc., se transmite de padres a hijos, de generación a generación, llegando hasta nuestros días, y tiene como función primordial la de conservar los conocimientos ancestrales a través de los tiempos (Portal: Voces y Misterios de Nuestras Tierras).

Desde épocas remotas en el que el hombre comenzó a comunicarse a través del habla, la oralidad ha sido fuente de transmisión de conocimientos, al ser el medio de comunicación más rápido, fácil y utilizado. Esta forma de transmisión suele distorsionar los hechos con el paso de los años, por lo que estos relatos sufren variaciones en las maneras de contarse, perdiendo a veces su sentido original (Portal: Voces y Misterios de Nuestras Tierras).

La tradición oral es un fenómeno rico y complejo, que se convirtió en el medio más utilizado – a lo largo de los siglos- para transferir saberes y experiencias. Sus múltiples definiciones coinciden en señalar que representa la suma del saber (codificado bajo forma oral) que una sociedad juzga esencial y que, por ende, retiene y reproduce a fin de facilitar la memorización, y a través de ella la difusión a las generaciones presentes y futuras. La información transmitida incluye conocimientos, usos y costumbres en temas tan diversos como historia, mitos y textos sagrados, técnicas, instituciones políticas, armonías musicales, ejercicios lingüísticos, códigos éticos y morales (Portal: Literatura y Arte).

Este frágil milagro está formado por un heterogéneo conjunto de recuerdos y comprensiones del pasado entremezclados con vivencias del presente y expectativas del futuro (Moss, 1988). Nace y se desarrolla en el seno de la comunidad como una



expresión espontánea que busca conservar y hacer perdurar identidades más allá del olvido y la desaparición de las sucesivas generaciones. Mantiene un vínculo íntimo con el grupo de personas que la produce y con su dinámica social, intelectual y espiritual: de hecho, se adapta de manera flexible a sus cambios, sus desarrollos y sus crisis, y se transmite en forma verbal y personal, lo cual permite el fortalecimiento de lazos sociales y estructurales comunitarias, el desarrollo de procesos de socialización y educación, el mantenimiento de espacios de (re)creación cultural y el uso correcto y esmerado de la lengua propia.

La tradición oral se puede dividir en distintas áreas de interés:

- a Artesanal:** un área definida por conocimiento tácito, (conocimiento no recopilado que se encuentra en la memoria de nuestros artesanos) y el conocimiento explícito (conocimiento ya investigado y publicado, disperso, en espera de ser rescatado y preservado). En el patrimonio artesanal se enmarca gran parte de la historia cultural. Dentro del área artesanal se pueden definir la gastronomía, elaboración de teñidos naturales, medicinas con plantas, entre otras prácticas.
- b Cultural:** Las creencias también forman parte de la cultura y el arte popular. Los ritos corresponden a ceremonias, generalmente de tipo religioso, expresadas a través de bailes y danzas. Las creencias son ideas fantásticas que se tienen de algún hecho y se relacionan con las supersticiones.
- c Literaria:** Las comunidades indígenas son ricas en mitos y leyendas, muchas de ellas han sido plasmadas en textos relacionados con el área de la lengua. Vale la pena leer y compartirlas con amigos y compañeros, de esta manera se contribuye al rescate de una tradición. La televisión, a pesar de ser un medio idóneo para la difusión de tradiciones, lamentablemente no ha contribuido para evitar que desaparezca. Las leyendas corresponden a hechos reales unidos a la fantasía de los pobladores de una región cuentos, mitos, leyendas, adivinanzas, refranes, proverbios, poemas, etc.
- d Lúdica:** se refiere a todos aquellos juegos que nuestros padres y abuelos nos enseñaron a través de las tradiciones orales. Entre estos están los juegos propios de tu comunidad y aquellos que en tu familia se realizaban.



## Importancia de la Tradición Oral



La tradición oral ha sido fuente de gran información para el conocimiento de la historia y costumbres y es de gran valor frente a los que han defendido la historiografía como único método fiable de conocimiento de la Historia y de la vida (Portal: Voces y Misterios de Nuestras Tierras).

La historia de la humanidad se ha construido, en parte, gracias a la transmisión oral, y con el tiempo esta transmisión oral pasaría a formar parte de la historia escrita; pero el paso de lo oral a lo escrito provoca lagunas, subjetividades, partidismos que trastocan parte de la historia. La tradición oral es la historia de un pueblo, de una sociedad que avanza a la vez que con ella se moldean sus historias, sus vivencias, sus tradiciones. (Portal: Tradición Oral y Cuentos).

El ser humano se ha nutrido durante generaciones de una tradición oral que hoy día permanece en un lugar casi marginal, motivado por la influencia de otros medios alternativos: medios de comunicación de masas, libros, ordenadores... La tradición oral quedó atrás debido a la tradición de consumo y un poco de incomunicación; es paradójico, vivimos en la era de la información y tecnología, y las personas cada vez se comunican menos, viéndose abrumadas por un exceso de información que no siempre podemos o somos capaces de seleccionar y leer. Es por eso que conservar la tradición oral es tan importante, porque es un medio de información que distrae y da otras alternativas a las personas del exceso de información escrita y en estos días, con el uso de distintas tecnologías como videos, es fácil informarse. A este material se puede fácilmente acceder por la internet y de esta forma continuar con la tradición oral.





### 3 Turismo

Según la Organización Mundial del Turismo de las Naciones Unidas, “el turismo comprende las actividades que realizan las personas (turistas) durante sus viajes y estancias en lugares distintos al de su entorno habitual, por un periodo de tiempo consecutivo inferior a un año, con fines de ocio, por negocios y otros motivos”.



### 4 Turismo Responsable

Según la Organización Mundial del Turismo (OMT) es “aquél que conduce a la gestión de todos los recursos de tal forma que permita satisfacer todas las necesidades económicas, sociales y estéticas, mantener la integridad cultural, los procesos ecológicos esenciales, la diversidad biológica y los sistemas que apoyan la vida”.

### 5 Turismo Comunitario

De la idea de turismo responsable surge entonces, lo que es el turismo comunitario, que se define como “toda actividad que relaciona a la comunidad con los visitantes desde una perspectiva intercultural, con la participación consensuada de sus miembros, asegurando el manejo adecuado de los recursos naturales y culturales y la distribución equitativa de los beneficios generados”.



### 6 Turismo Comunitario en Guatemala

En el año 2004 se establecieron criterios comunes entre los diferentes actores representados para propiciar el desarrollo del Turismo Comunitario en Guatemala. El proyecto de Turismo Comunitario por iniciativa de la Organización Internacional del Trabajo –OIT-, inicia con el primer Encuentro Nacional Consultivo de Turismo Comunitario en Septiembre 2004 en esta ciudad. Fueron invitados a participar en el evento representantes de diez comunidades que a la fecha contaban con proyecto de Turismo, autoridades gubernamentales, Ministerio de Cultura y Deportes, Ministerio de Ambiente y Recursos Naturales, Ministerio de Trabajo, INGUAT, representantes del sector privado del Turismo, Cámara de Turismo de Guatemala -CAMTUR-, Asociación de Operadores de Turismo de Guatemala -ASOPTUR-, Universidades, Cooperación Internacional y ONG's.

Algunos de los criterios establecidos son:

- 1 Facilitar la formación, legislación y reconocimiento de las asociaciones locales en el manejo y administración del Turismo Comunitario.
- 2 Elaborar diagnósticos de la situación actual y desarrollar planes locales sobre Turismo Comunitario con visión de empresa.
- 3 Conformar alianzas en entornos o conglomerados y rutas turísticas, para la comercialización y promoción de sus productos y servicios.
- 4 Desarrollar una capacidad integral de las comunidades gracias a la capacitación continua de sus Recursos Humanos.
- 5 Garantizar la rentabilidad económica y financiera de los destinos de turismo comunitario mediante la aplicación de los planes de negocios viables.
- 6 Fortalecer las buenas prácticas de gestión de las iniciativas comunitarias para garantizar la protección de los recursos naturales, culturales y ambientales.
- 7 Gestionar y fomentar la participación de empresas comunitarias en la prestación de servicios turísticos y la co-administración de áreas protegidas, sitios arqueológicos y sitios sagrados.



**8** Posicionar al Turismo Comunitario en la Política Nacional de Turismo promoviendo mayor viabilidad de dicha actividad y una imagen que refleje la importancia de su contribución a la conservación de los recursos naturales y culturales del país.

### La organización local y su importancia para el desarrollo del Turismo Comunitario

**7**

Según Leyla Solano, del Consorcio Cooperativo Red Ecoturística Nacional de Costa Rica., “el turismo comunitario se orienta al turista interesado en conocer y disfrutar la vida del campo, considerando la participación en actividades como por ejemplo, cabalgatas, caminatas, conocimiento de métodos alternativos de producción, pesca de agua dulce y fiestas patronales, sin descartar otras posibilidades accesibles en la zona como el turismo de aventura, el disfrute de la naturaleza y la práctica de actividades deportivas.

Se caracteriza además por ofrecer a los y las visitantes un contacto personalizado; brindar oportunidades de disfrutar del entorno natural y humano de las zonas rurales y poder participar en aquellas actividades tradicionales, formas de vida y costumbres propias de una comunidad. Los servicios son prestados por los y las productoras, a través de organizaciones productivas o directamente como negocio familiar”. Es por esto que se resalta la importancia de permanecer organizados dentro de la comunidad, pues como se expresa con anterioridad, el visitante quiere tener una experiencia de primera mano, caminar por la comunidad como una persona más de la misma. Esto es posible lograrlo en una comunidad organizada, que permita asegurar que se le brinde un buen servicio, información, atención y seguridad.



### Aportes e importancia de vincular la Tradición Oral al Turismo Comunitario

**8**

Como se mencionó con anterioridad, la tradición oral es un sistema de transmisión de conocimientos de generaciones en generaciones. El turismo comunitario es un tipo de turismo responsable, que busca el contacto directo con las comunidades. Sus intereses específicos son aprender sobre la cultura y las tradiciones de la comunidad, no solo las actuales, sino también como éstas han ido adaptándose a los distintos cambios. Es importante vincular las tradiciones orales al turismo por dos aspectos:

- a** A lo interno, porque cuando el visitante llega a la comunidad puede tener una experiencia de primera mano, única, que lo hará entender mejor la cultura de ahora y la importancia de escuchar a los abuelos.
- b** A lo externo es importante, porque el turismo es uno de los primeros generadores de divisas de nuestro país y las tradiciones orales son un atractivo que se vende muy bien en el exterior.

El conjunto de ambos crea una armonía entre el visitante y el poblador, ya que el poblador puede obtener beneficios conservando sus tradiciones y al mismo tiempo puede ser un medio para generar ingresos para su familia.







## Uso de la Tecnología de la Informática para la transmisión de Tradición Oral

9

En esta época, la tradición oral tiene una forma de fortalecerse y revitalizarse utilizando las nuevas tecnologías multimedia. La nueva era abierta por las tecnologías de la informática y comunicación –TICs– ofrece la posibilidad de transformar y de multilocalizar la tradición oral.

Las TICs, como se mencionó con anterioridad, son los nuevos medios de comunicación a través de las tecnologías y la informática. Con estas se obtiene una estrecha combinación y dinámica de texto, sonido e imagen que permite a los soportes multimedia exponer las tradiciones orales en todas sus formas de expresión cultural. De esta manera, los textos, gestos y dimensión material, pueden ser presentados de manera coherente.

Dentro de las tecnologías que pueden utilizarse se encuentran las grabadoras y cassetts, los videos y CDs, que ahora con internet, estos últimos pueden colocarse en portales comunitarios, para que sirvan de motivación a los turistas que acceden a ellos y se sientan invitados a visitar las comunidades; también pueden prepararse para la venta y obtener por este medio algunos recursos para el mantenimiento y actualización de las computadoras de los centros comunitarios o, si se da el caso, poder utilizarlos al momento de tener visitantes y no contar con alguna actividad programada en esa fecha.



El uso de las TICs permite, entre otros, los siguientes beneficios:

- a Difundir y promover la generación de contenidos con la propia voz del pueblo en su idioma, sus cuentos, leyendas y otros aspectos significativos de la cultura comunitaria, para contribuir de este modo a la recuperación y mantenimiento de sus valores y patrimonio cultural.
- b Difundir y dar visibilidad a las comunidades, sus conocimientos tradicionales, fortaleciendo y transmitiendo su identidad y sentido de pertenencia.

El acceso a la red mundial de la internet marca y crea brechas bien diferenciadas entre las comunidades y comunidades que están unidas a ellas y por ellas y las que no lo están, la brecha cada vez es más grande por falta de recursos económicos o por la limitada incorporación tecnológica especialmente en el sector rural.

En síntesis, el uso de las TICs puede evitar que el patrimonio cultural continúe cayendo en el olvido colectivo y que por lo tanto no sean asumidas como propias por las nuevas generaciones. Es necesario mantener un ritmo de crecimiento de nuestra cultura, y para ello apoyarse en las innovaciones tecnológicas como la internet, a fin que la nueva generación estando cada vez más familiarizada con las TICs, asuma los conocimientos y sabidurías ancestrales como propias, lo vivan y lo difundan dentro y fuera de su contexto de origen.

## Conocimiento local y tecnología de la informática y comunicación

10

Los pueblos indígenas, las comunidades locales, los productores de pequeña escala y los campesinos han desarrollado e impulsado, mediante saberes, innovaciones y prácticas tradicionales, guiones interpretativos, tours y recorridos apropiados para la demostración de las tradiciones, costumbres y atractivos de milenios, contribuyendo a la diversidad biológica y cultural. Los saberes tradicionales están en constante evolución y son la base de la vida y las formas que ésta asume, impulsando la seguridad y la conservación de las costumbres de los pueblos y comunidades por todo el mundo, por lo que son el fundamento de nuestra propia base de turismo comunitario.



Los pueblos indígenas y las comunidades locales son los principales conocedores de los saberes tradicionales relacionados con las costumbres, tradiciones, leyendas, gastronomía y otros. El desarrollo y la adaptación de éstas para ser compartidas con otras culturas se pueden lograr a través de medios tecnológicos informáticos. Se pueden realizar videos, y grabaciones, que se promocionen por la internet o bien en ferias de turismo. De esta forma se beneficiarán los visitantes y la población. Estos saberes movilizan sofisticadas y complejas observaciones, experiencias y entendimientos de las propiedades de los organismos vivos, sus tradiciones y sus interacciones con la comunidad.

## 11 El Cuentacuentos

Un cuentacuentos (traducción al español del término inglés storyteller), también llamado contador, cuentista o cuentero, es un narrador oral de cuentos e historias.

Según Peter Brook, el arte de la cuentería no se debe confundir con el arte de la conversación y las anécdotas personales, otro arte oral con el que se entrelaza en la práctica, ni con el arte de contar historias reales que es el antecedente de la crónica y de la historia oral, ni tampoco hay que confundirlo con el cuento teatralizado.

No hay que confundirlo con el arte de la conversación y las anécdotas personales, otro arte oral con el que se entrelaza en la práctica, ni con el arte de contar historias reales que es el antecedente de la crónica y de la historia oral, ni tampoco hay que confundirlo con el cuento teatralizado.



Los cuentos y otras ficciones que narran han sido compartidos en cada cultura y país como un medio de entretenimiento, educación, preservación de la misma, del conocimiento y de los valores. Elementos vitales a este arte incluyen una trama y unos personajes, entre más, así como el punto de vista, la manera de ver el mundo del narrador oral artístico (el primero de ellos el cuentero comunitario). Las historias son utilizadas para compartir un mensaje, dar una explicación mágica, divertir, criticar, aportar posibles soluciones a conflictos... El arte oral de contar es además elemento de la tradición oral de cada pueblo.

El cuentacuentos recaba su material de fuentes de tradición oral o de la literatura, pero lo re-significa y re-codifica a la oralidad, deviniendo el contenido en su mensaje personal y único, con el cual, como un fuego que sigue devorando y expandiéndose, va atrapando a su oyente y lo va abrazando y abrazando con imágenes, percepciones y sensaciones que previamente modificaron e hicieron vibrar su propio ser.

El cuentacuentos no es totalmente exterior a la historia ni está del todo implicado en ella. Cuenta como un testigo y representa a hombres y mujeres, a niños, jóvenes y viejos, siempre fragmentariamente, nunca en la continuidad. El narrador no es para nada prisionero de un personaje, es prisionero de la historia que narra. Dispone de técnicas de narración y experimenta el placer de coexistir con esos seres imaginarios. Al mismo tiempo, el narrador hace compartir a la asistencia los relatos de su pasado, de los que se presenta como el primer heredero. Es un heredero e individuo público al que le corresponde transmitir oralmente el fondo épico de una comunidad y conservar la tradición oral.





# IV BUENAS PRÁCTICAS

Una buena práctica, como el nombre lo dice, se refiere a las buenas acciones para que nuestro propósito funcione adecuadamente. En este caso hablamos de buenas prácticas sobre tradición oral y cómo ésta se puede relacionar con el turismo utilizando la tecnología de la informática y comunicación.

## 1 Involucrar a la comunidad en un lugar común

El ejemplo perfecto para nosotros es una biblioteca comunitaria, por lo que a continuación citamos algunas de las buenas prácticas a realizarse en bibliotecas comunitarias. Para ejemplificar con exactitud nuestras sugerencias hemos tomado como base un modelo muy exitoso de Biblioteca Comunitaria, este es la Biblioteca Rija'tzuul Na'oj. Fundada San Juan La Laguna, Sololá, en 1990, sin embargo, fue hasta el año 2001 que abrió las puertas al público e inauguró su edificio propio en el 2005 con el apoyo de la comunidad, de la municipalidad, la Fundación Riecken y entidades nacionales e internacionales; a partir de esa fecha se ha convertido en un ejemplo para todos.

### 1.1 Cómo organizar una Biblioteca Comunitaria

#### Ambiente 1

**a** En este ambiente se ubican:

**1 Área de lectura infantil:** destinada para lectura dinámica infantil, en donde una persona lee en voz alta cuentos, historias, acontecimientos locales, con mobiliario de lectura o alfombra para acomodarse a leer o escuchar y con iluminación suficiente. Una bebeteca para que haya un espacio



en donde las madres puedan acompañar a sus hijos mas pequeños y desarrollar la estimulación temprana a través de diversas actividades.

**2 Área de libros (estantes) e investigación:** está distribuido en el salón según las áreas de interés y recursos de fácil accesibilidad para favorecer el desarrollo de la actividad de investigación, comparten espacios y mobiliarios de lectura y estudio.

**3 Área de museo local:** en el ambiente de la biblioteca se acomodan las piezas de valor histórico, se va coleccionando las piezas antiguas de la comunidad encontradas en el pueblo para su conservación y exhibición a estudiantes y toda persona interesada sobre el desarrollo de la historia local.



**4 Área de informática:** lugar donde se tendrán computadoras con acceso a Internet, las personas que utilizan este servicio pueden aprender a usar computadoras por su propia cuenta, realizar trabajos escolares y para uso de la comunidad, comités, grupos organizados que necesitan de este apoyo para desarrollar proyectos en la comunidad. Por este servicio los usuarios realizan una donación económica por mantenimiento de equipo.





**5 Sala de la Creatividad e Innovación:** es una sala para el desarrollo del arte local.

**Ambiente 2**

**b** En este ambiente se ubican:

**1 Área de trabajo y juego:** en este espacio donde se ubican mesas para juegos y para realizar trabajos escolares, debido a que muchos estudiantes no cuentan con espacios y mobiliario adecuado para realizar tareas escolares como elaboración de un cartel, una lámina, o para tomar un juego de mesa y sentarse a departir con algún amigo.



**2 Tablero de información:** ubicado en el ingreso del edificio para dar a conocer los servicios, congratulaciones, ingreso de nuevos materiales, etc.

**Ambiente 3**

**C** En este ambiente se encuentra:

**1 Casa del Maestr@:** es una bodega de recursos y materiales didácticos que pueden prestarse para uso interno o externo a maestros, maestras de primaria, catedráticos de ciclo básico, estudiantes universitarios o personas que hacen educación. Para facilitarles estos recursos deben de solicitarlos y llevarse un estricto control.

Enumeraremos a continuación una serie de materiales para que se tenga una idea de la importancia de esta área en la biblioteca: Rota folios, pizarrones portátiles, televisor, video, presentador de multimedia, globos terráqueos, mapas



mundiales, objetos en tercera dimensión de anatomía humana, ilustraciones, piezas para juegos de mesa y otro.

**Ambiente 4**

**d** En este ambiente se encuentra:

**1 Bodega de recursos:** espacio para recursos del personal operativo, para depositar escobas, trapeadores, desinfectantes, cubetas, depósitos de basura. Preparación de materiales.

**Ambiente 5**

**e** En este ambiente se encuentra:

**1 Baños:** para uso del personal operativo y del usuario cuando es necesario.

Como se darán cuenta organizar la biblioteca comunitaria es una tarea muy grande. Seguimos apostando por ellas, por su crecimiento hasta ver sus frutos, esperando la cooperación de todos, de una u otra manera.

**2 Desarrollar actividades que promuevan las Tradiciones Orales**

**El Pixab', una aplicación concreta del "cuentacuentos" en la comunidad**

**a** "Pixab" significa en idioma español "consejo". Esta práctica educativa y cultural se basa en la convivencia entre diferentes generaciones de la comunidad. Integra a personas adultas, los cuales son considerados como abuelos o ancianos de la comunidad, jóvenes y niños también de la comunidad para que por un tiempo de 60 minutos estos jóvenes o niños reciban de parte de los abuelos información, consejos, vivencias, experiencias, cuentos, historias, relatos o algún tipo de orientación sobre oficios y ocupaciones que se desarrollan en la comunidad en



su idioma materno, con el objetivo de rescatar y no perder los valores, costumbres, tradiciones y creencias de su comunidad y por el contrario sean las nuevas generaciones las que pongan en práctica y valoren estas actividades y las trasmitan a otras generaciones.



El Pixab' surge como una propuesta de la biblioteca comunitaria hacia la comunidad en el año 2007, específicamente presentada a los adultos considerados como los abuelos o ancianos de la comunidad, solicitándoles su participación.

Dado que en la actualidad la juventud o nuevas generaciones necesitan reencontrarse con su propia cultura, que poco a poco y con el pasar de los años se ha ido perdiendo y con ello, los valores, también creencias y costumbres, debido a factores como prácticas externas provenientes algunas veces del turismo, los medios de comunicación y su influencia y en algunos casos hasta por su propia familia, como por ejemplo el proceso de ladinización.

Por ello la biblioteca comunitaria realizó la propuesta a los abuelos, comunidad en general, propuesta que ha sido vista con buenos ojos, ha tenido la aceptación y adopción adecuada de la comunidad y del sector educativo local.

La práctica del Pixab' consiste en reunir a un grupo aproximado de 12 a 15 niños o jóvenes de la comunidad comprendidos entre las edades de 7 años en adelante; es importante que el número no sea mayor con el objetivo de que el abuelo que desarrollará la práctica sea capaz de captar la atención de todos los participantes.

Cabe resaltar que al seleccionar a las personas adultas de la comunidad, denominados abuelos, se brinda la oportunidad a toda persona adulta que desee colaborar con la práctica, que presente un carácter y formación ejemplar y que al mismo tiempo pueda transmitir sus vivencias y experiencias hacia los jóvenes y niños.



Los 12 niños o jóvenes son invitados a participar en el Pixab' con el objetivo de que al final de la actividad puedan llevar o portar consigo un nuevo conocimiento o bien fortalecer algún conocimiento que haya sido observado únicamente en la comunidad. Los jóvenes o niños son reunidos en un espacio pequeño para generar atención e interacción entre los participantes y el narrador. Los temas a desarrollar van desde el relato de algún cuento, historias de la comunidad o personales, valores, creencias, trabajos, oficios, consejos, plantas medicinales u otros temas relacionados con el fortalecimiento de la cultura.

Los niños se sientan alrededor del abuelo para que este inicie con la actividad que dura alrededor de 60 minutos aconsejablemente, ya que durante este tiempo los niños presentan la atención necesaria.

Al finalizar la actividad, los niños, dependiendo de su nivel educativo, deben de presentar y exponer ante sus compañeros lo aprendido de los abuelos. Para ello es necesario contar con recursos como papelógrafos, lapiceros, crayones, lápices, pintura, borrador, entre otros recursos útiles para que los niños o jóvenes puedan expresar a través de su exposición lo aprendido.

**Una variante de Pixab'**, puede ser realizar un recorrido por las calles y diferentes lugares de la comunidad, acompañados y guiados por el abuelo, quien según sus vivencias y costumbres va compartiendo y transmitiendo sus conocimientos hacia todos los participantes.

En el municipio de San Juan La Laguna se aprovecha de manera exitosa los recursos como murales y sitios de interés para explicar a los participantes diferentes creencias, vivencias o costumbres locales, como por ejemplo la veneración de santos o bien el saludo a las personas adultas o ancianos de a comunidad. En este tipo de Pixab el abuelo puede auxiliarse de recursos como su propia vivienda para compartir con los participantes su experiencia.





En ocasiones los recorridos son de carácter ecoturístico, esto con el objetivo de que los niños y jóvenes conozcan su propia comunidad, valoren su ambiente y reconozcan su cultura. Al mismo tiempo proporciona al turista herramientas para interactuar con la comunidad y aprender experiencias de primera mano.

### Acceso a Tecnología

- b** Con el fin de minimizar la brecha de acceso al uso de la tecnología los niños y niñas, jóvenes, adultos de la comunidad deberían tener acceso gratuito al uso de la tecnología en la biblioteca, los usuarios pueden usar las computadoras para realizar tareas escolares, investigación, acceder a Internet, correo electrónico.

### Estrategias para la compilación utilizando la tecnología

3

Según el “Decálogo de Buenas prácticas en la recuperación y difusión de textos orales” de Juan Ignacio Pérez y Ana María Martínez, los apartados siguientes son importantes para compilar y conservar la tradición oral:

### Registremos la literatura oral

- a** Ante el interesante trabajo que tenemos por delante, podríamos llegar a ilusionarnos tanto que comenzáramos a recoger materiales sin tener claro por qué lo hacemos y cuál es el fin de nuestro empeño. Aclarar estos dos términos nos facilitará el contacto con la gente y nos permitirá concentrar nuestros esfuerzos.



### Recoger pero no arrancar

- b** Lo que hoy conocemos como literatura de tradición oral es el resultado de un proceso de creación y recreación tanto individual como colectiva a lo largo de varias generaciones. Su pervivencia natural depende de elementos tan sensibles como la memoria, las vivencias individuales, la calidad de las relaciones personales, los estados de ánimo o las capacidades comunicativas. A veces, escuchar una pieza en boca de un informante espontáneo es como hallar un raro ejemplar de una planta endémica. Si lo arrancamos, aceleramos su desaparición, de ahí que lo más sensato sea fotografiarlo procurando no alterar absolutamente nada de su entorno. Lo mismo se nos plantea en la recolección de tradiciones orales: grabaremos o tomaremos notas respetando la voluntad y la intimidad del informante, sin forzar lucimientos artificiales, tomando la muestra y dejándolo todo tal como estaba.

### Registrar y conservar utilizando la tecnología

- c** Lo más interesante, previo consentimiento de nuestro interlocutor, es realizar grabaciones de audio o vídeo de sus intervenciones. Las primeras son más discretas y permiten una expresión espontánea, pero las segundas ofrecen más datos contextuales. Sea cual sea la técnica que se elija, una vez realizadas procuraremos organizar y etiquetar las grabaciones con un criterio claro y las pondremos a buen recaudo para posibles utilizaciones posteriores.

### Divulgar, no sólo guardar

- d** Posiblemente existan cientos de trabajos de recopilación en archivos privados, miles de piezas literarias y musicales que podrían arrojar una intensa luz en los estudios sobre el devenir histórico de nuestra cultura, pero que ahora mismo duermen en carpetas y cajas olvidadas. Al registrar el folklore, busquemos colaboraciones para dar a conocer esos materiales y, una vez publicados con un buen asesoramiento, procuremos la mayor difusión posible. No olvidemos, en este sentido, que la divulgación a través de Internet puede ser una opción asequible y efectiva.



### A cada uno lo suyo

**e** El anonimato es una de las características de la tradición oral, y es que, en el proceso de transmisión, nadie (quizás ni siquiera el interesado) se preocupó por divulgar el nombre del primer autor. Pero los tiempos cambian y el interés y los usos que se dan a este tipo de materiales obligan a dar, en la medida de lo posible, a cada uno lo suyo. Por eso, si después de hacer una recopilación de textos orales decidimos difundirlos de alguna manera, no olvidemos mencionar a las personas que nos los han transmitido. Sin su participación y su esfuerzo no tendríamos nada; es justo, pues, que al menos su nombre quede reflejado en cualquier producto que surja de su colaboración.

### Mejor no tocar

**f** A la hora de transcribir o divulgar los textos recogidos, respetemos su integridad, sobre todo si no conocemos su estructura interna, su origen, su devenir histórico y otros datos claves que sólo tras un proceso de investigación continuado pueden llegar a vislumbrarse. Y si por algún motivo consideramos necesaria una adaptación del texto (ampliación, reducción, modificación, actualización), hagámoslo saber incluyendo el texto fuente (caso de ser inédito) o remitiendo a su ubicación (caso de estar ya publicado).

### Textos y contextos

**g** Siempre que sea posible, ofrecer datos contextuales junto a la pieza difundida (relaciones con el ciclo vital, intencionalidad, arraigo...). Si este pequeño gesto hubiera sido llevado a cabo por todos los recolectores-divulgadores de la historia, hoy conoceríamos mejor y apreciaríamos más el sentido, el origen y la evolución de estas manifestaciones cruciales de la cultura humana.

### Ante todo, mucha calma

**h** Se puede decir que lo que se conoce como literatura popular ha perdido hoy en día mucha popularidad. No todo el mundo es depositario de este patrimonio inmaterial ni cualquiera está dispuesto a transmitirlo al primer entrevistador que llega, así que tomémonos este trabajo con paciencia sabiendo, por ejemplo, que



de diez personas que nos atiendan sólo una podría prestarse a ser entrevistada; de diez entrevistadas, una sólo podría tener algo que contar; y de diez que aporten materiales, podría ser que sólo una nos transmitiera textos de tradición oral y no procedentes de sus lecturas. Por otra parte, en nuestro afán por encontrar nuevas muestras podríamos llegar a atropellar a personas que viven ajenas a nuestras intenciones. No acosemos, pues; mejor establezcamos el protocolo del sentido común con el que favorecer, ante todo, las relaciones humanas.

### Dinamismo de la materia de estudio

**i** Las piezas que buscamos no son un producto final, inmóvil, cerrado o completo, sino que perviven en forma de versiones con multitud de variantes. Si alguna vez hubo una forma arquetípica o una fuente escrita, es imposible que se haya mantenido intacta si su canal de conservación ha sido únicamente la oralidad. Este dinamismo, esta permeabilidad, incluso esta imperfección, que plantean muchos problemas a los estudiosos, son muestras de vitalidad y nos han de servir para tomar en consideración todas y cada una de las versiones que nos ofrezcan los informantes, no despreciando ninguna variante por pequeña o simplista que nos parezca. Y es que cualquier información recogida tiene su razón de ser y podría resultar útil para posteriores estudios.

### Colaboración activa

**j** Cuando vayamos a iniciar un trabajo de este tipo, procuremos ponernos en contacto con otros investigadores ya iniciados, mantengamos con ellos una comunicación permanente que nos permita afrontar dudas y problemas e, incluso, invitémosles a participar en el proyecto asistiendo a nuestras reuniones y a las entrevistas de campo. Su asesoramiento, unido a nuestro conocimiento del entorno y de los informantes, permitirá profundizar en el trabajo con más efectividad, dando un impulso al autoconocimiento que supone el estudio de la cultura popular. Y, una vez conseguida esta colaboración mutua, huyamos del establecimiento de rangos que persiguen lucimientos personales por encima del interés cultural.



### Involucramiento del turista

**K** El turista será parte muy interesante de la investigación y del aprovechamiento de las historias colectadas. A muchos abuelos no les gustará dar información privada frente a un turista, intenta involucrar al turista cuando las actividades sean en espacios públicos y adviérteles sobre el respeto que deben tener hacia las tradiciones orales y la persona que las esté contando.

# V PREGUNTAS FRECUENTES

### ¿Qué tecnología necesito en la biblioteca?

Es importante que se piense en esa tecnología que servirá para niños/as, jóvenes y adultos. En este caso se recomienda computadoras, de preferencia con acceso a internet. Se recomienda también que se tenga una cámara fotográfica, cámara de video y una grabadora para poder documentar las actividades que allí se realicen. Procurar tener un proyector multimedia, de esta forma podrás proyectar películas, documentales, historias y otros para grupos grandes.

### ¿Qué actividades puedo fomentar en la biblioteca?

Las actividades que se realicen serán muy importantes, dependiendo de ellas se logrará tener un público amplio. Procurar que todas las actividades estén dirigidas a niños/as, jóvenes y adultos, de esta forma se podrá integrar a toda la comunidad. A continuación una lista de ideas:

- Hora de cuentos
- Hora de leyendas
- Pixab'
- Club de lectura



- Estimulación temprana
- Reuniones comunitarias
- Reuniones de comité
- Manualidades
- Talleres, conferencias y capacitaciones
- Concursos (cantos, poemas, chistes, adivinanzas, refranes, colmos, rimas, otros)
- Arte, danza y teatro
- Conversatorios
- Caligrafía, dibujo, coloreo
- Recorridos temáticos

### ¿Cómo involucro al turismo en la tradición oral?

Es conveniente publicar las actividades que se realizan en la biblioteca para que los turistas puedan involucrarse en ellas. Aclárales que en algunas actividades deben preguntar antes de tomar fotografías y otros, pero es importante hacerlos sentir parte de todo. Algunas veces en la comunidad hay turistas que permanecen varios días y hasta meses, otros que son voluntarios en distintos proyectos, pueden invitarlos a realizar actividades con los usuarios de la biblioteca y a compartir sus tradiciones orales.

# VI BIBLIOGRAFÍA

- BÁEZ, Ana y ACUÑA, Alejandrina. Guía para Mejores Prácticas del Ecoturismo. San José, PROARCA-CAPAS. 1998. 2312 pp.
- GONZÁLEZ, Karol. M., MANSILLA M., CABALLEROS, A. M. Guía de Buenas Prácticas Ambientales y Culturales para Turismo Comunitario Sololá, Ati't Ala', 2009. 40 pp.
- PEREZ, Juan I. y MARTINEZ, Ana. El placer de escuchar. Guía para dinamizar la literatura oral en Andalucía. Andalucía Asociación LitOral. 2008. 129 pp.



- LOPEZ, Coira M. De texto oral o contexto cultural. Galicia, Antropoloxia Hercules Ediciones. 1997. 127 pp.
- ALBO, Félix, y ALBO, Pablo. Cuentos contados, Andalucía, 2001. 223 p.

### **Páginas Web consultadas**

- <http://educasitios.educ.ar/grupo1237/?q=node/81> <http://litart.mforos.com/1084435/6930097-tradicion-oral/>
- <http://educac.tripod.com/documentos/angloger/desarrollo.htm>
- <http://es.wikipedia.org/wiki/Cuentacuentos>
- <http://www.weblitoral.com/senas-de-identidad/decalogo>
- <http://www.turismoruralbolivia.com/img/TRCCostaRica.pdf>